

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شرق نخلستان

کاش همه با هم بمیریم

بهاء طاهر

ترجمه

مهدی پور آخر

مصیب قبادی

سیده مطهره معافی مدنی



نشر عصر زندگی

زمستان ۱۳۹۳

سرشناسه	طاهر، بهاء، ۱۹۳۵ - م.
	Baha, Tahir
عنوان قراردادی	شرق النخيل، فارسی
عنوان و نام پدیدآور	شرق نخلستان / بهاء طاهر؛ ترجمه مصیب قبادی، مهدی پورآذر، سیده مطهره معافی مدنی.
مشخصات نشر	تبریز: عصر زندگی، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	۸۸ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۹۲۵۰۴-۶-۲ : ۶۰۰۰۰ ریال
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
موضوع	داستان‌های عربی -- قرن ۲۰م.
شناسه افزوده	قبادی، مصیب، ۱۳۶۵ - مترجم
شناسه افزوده	پورآذر، مهدی، ۱۳۶۶ - مترجم
شناسه افزوده	معافی مدنی، سیده مطهره، ۱۳۶۵ - مترجم
رده بندی کنگره	۱۳۹۳ ش ۴۰۴۱ / الف ۸۱۵ / PJA۴۸۷۸
رده بندی دیویی	۸۹۲/۳۶
شماره کتابشناسی ملی	۳۷۳۱۶۷۷

عنوان: شرق نخلستان

مولف: بهاء طاهر

مترجم: مصیب قبادی، مهدی پورآذر، سیده مطهره معافی مدنی

حروف چینی و صفحه آرایی رایانه‌ای: سیده مطهره معافی مدنی

طراحی جلد: ابوالفضل شهامت

نوبت چاپ: یکم، ۱۳۹۳، ۱۰۰۰ نسخه قطع: وزیری

مونتاز و صفحه بندی: پردیس فیلم

چاپ: پرنیان

ناشر: عصر زندگی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۵۰۴-۶-۲ (ISBN : 978- 600- 92504- 6- 2)

قیمت: ۶۰۰۰۰ ریال

۰۹۱۰ ۴۹۷ ۸۰۶۳

تلفن پخش:

۰۴۱ ۳۳۸۲ ۵۷۲۲

دورنگار:

همه حقوق مادی و معنوی این اثر محفوظ و در انحصار ناشر است

همه مسئولیت‌های مطالب کتاب بر عهده مولف / مترجم است

بهاء طاهر و رمان شرق نخلستان

در رمان شرق نخلستان اثر بهاء طاهر، ساز و کارهای روانی بر زندگی واقعی قهرمان داستان به خوبی آشکار بوده و برعکس تاثیر واقعیت‌های زندگی در زندگی روانی و ذهنی قهرمان به چشم می‌خورد. امری که می‌توان رمان‌های روان‌شناختی فیودور داستایوسکی چون «جنایت و مکافات» و «برادران کارامازف» را حد اعلای آن برشمرد. افزون بر این، شرق نخلستان رمانی است که صدای نویسنده بر صداهای موجود در رمان غلبه ندارد و این ویژگی باعث می‌شود که رمان مزبور را اگر مصداقی صد در صدی برای رمان چند صدا ندانیم، می‌توانیم آن را در شمار رمان‌های قرار دهیم که از تک صدایی پرهیز می‌کند؛ این در حالی است که میخائیل باختین، آثار داستایوسکی را مصداق کامل رمان‌های چند صدا بر می‌شمرد. همه این‌ها باعث می‌شود که بهاء طاهر را در شرق نخلستان پیرو نیکی برای داستایوسکی بدانیم.

ویژگی‌های داستانی شرق نخلستان، یعنی بیان جهان ذهنی قهرمان - که گاهی بسیار آشفته است و فرصتی که در اختیار شخصیت‌ها برای ابراز وجود داده شده، - بر زبان اثر تأثیر عمیق گذاشته است و انعکاس این ویژگی یکی از مشکلات اصلی ترجمه‌ی این داستان به شمار می‌رود؛ زیرا طبق اصل لزوم کوشش مترجم برای ایجاد هم‌شکلی با سبک ربانی اثر مبدأ، اگر می‌خواستیم خیلی وفادارانه برخورد کنیم، دستاورد کار چیزی نبود جز این‌که خواننده در مواقعی، از رمان با آشفته‌گی و نامفهومی جملات مواجه شود اما برای پرهیز از چنین مشکلی در ترجمه آن، مواردی سعی کردیم که بیشتر به معنا وفادار باشیم تا به سبک و زبان. اگر این پرسش مطرح شود، که رویکرد اصلی بهاء طاهر در رمان شرق نخلستان چیست؟ در پاسخ به این پرسش می‌توان گفت که طبق تعریف ژان بل سارتر، رمان یاد شده ذیل رمان‌های متعقد قرار می‌گیرد اما این رویکرد بر جنبه جذابیت و سرگرمی و هم‌چنین بیان کهن‌الگوهای فرهنگی زمینه اثر پیشی نمی‌گیرد، بلکه همگی به موازات هم پیش می‌روند.

در رمان شرق نخلستان، با دو قصه سروکار داریم که هر یک از این دو قصه، با محوریت موضوع زمین، به یکدیگر وصل می‌شوند و دلالت‌هایی ایجاد می‌کنند که فهم‌شان کار سختی نیست. بهاء طاهر به سال ۱۹۳۵م دیده به جهان گشود. او لیسانس ادبیات را با گرایش تاریخ از دانشگاه قاهره گرفته و تحصیلات تکمیلی خود را در رشته رسانه‌های دیداری و شنیداری دنبال کرد. بهاء طاهر در کنار داستان-نویسی به‌عنوان مترجم، گوینده رادیو، تلویزیون و کارگردان تئاتر به فعالیت پرداخت.

وی در سال ۱۹۷۵ از سوی دولت وقت ممنوع القلم شد و همین او را به مهاجرت واداشت. ابتدا به برخی کشورهای آفریقایی و آسیایی و سپس به ژنو سوئیس و سرانجام به آمریکا رفته و در آنجا به‌عنوان مترجم در سازمان ملل متحد مشغول به کار شد. اما همه این‌ها در سایه فعالیت رمان‌نویسی وی قرار دارند. چراکه شهرت او در جهان عرب و در برخی محافل ادبی جهان به واسطه کارهای داستانی اوست. از جمله افتخارات بهاء طاهر دریافت جایزه ۵۰ هزار دلاری بوکر عربی در سال ۲۰۰۸ به سبب نگارش رمان «واحه الغروب» بود. دریافت این جایزه باعث افزایش چشم‌گیر تیراژ رمان برنده شد و افزون بر آن که بیش از پیش بر آوازه‌ی بهاء طاهر در ادبیات داستانی جهان عرب افزود. افتخار دیگر او رمان «الحب فی المنفی» است که به سال ۱۹۹۵، در لیست صد رمان برتر تاریخ ادبیات داستانی عربی در شماره نوزدهم قرار گرفته و او را در ردیف یکی از غول‌های ادبیات داستانی عربی قرار داد.

سبک زبانی بهاء طاهر سهل و ممتنع است. در عین سادگی، زیبا و مستحکم و استوار بوده و آهنگ سخن در آن رعایت می‌شود. یعنی متناسب با تغییر فضا و موقعیت، زبان نیز متناسب با آن تغییر می‌یابد. کاری که تنها از دست استادان داستان نویسی برمی‌آید.

رمان شرق نخلستان بهاء طاهر در کنار امتیازات سبکی و زبانی و موضوعی از این منظر نیز برجسته و مشهور است. با اینکه بهاء طاهر شرق نخلستان را به ۱۹۸۵ م نگاشت، ولی وی در این رمان به بیداری اسلامی اشاره کرده است.

www.ketab.ir